

# ΚΑΡΤ - ΠΟΣΤΑΛ



**Ἡ ὑπό των ἀνοησοῦν  
μας ἀποτελλομένη συγγένισσι  
καὶ μὴ συνοδουμένη ὑπὸ δι-  
καιώματος κρίσεως ἐκ δραχ-  
μῶν πέντε δὲ λαμβάνεται ὑπ'  
ὄφιν.**

Α. Ἰ ο λ κ ι δ η ν, Ἐνταῦ-  
θα. Τὸ ποιήμα σας ὄχι ἐπιτυ-  
χές. Στιχουργία ἀμεταίτητος. Ἦ-  
ταί ὁμος καὶ εἰκόνες πιωχαί.  
Σ π. Μ έ τ σ η ν, Κέρκυραν.  
Οἱ στίχοι σας ὄχι ἐπιτυχῆς.  
Πολὺ κινὰ καὶ πολυμισημέ-  
να πράγματα. Σ ὄ ν ι α ν Ἀ γ γ. Ἐλάβαμε τὸ τοῖδιον. Σὰς εὐ-  
χαιοῦσδεον φερηότατα. Πράγματι ἡ μετάφρασις ὄχι ἐπιτυχῆς.  
Ἰδοῦ: **"Ἡ ἑσπέρα ἤχητο ἠσύχως. Ἦρχιζε τὰ ἐγκαθίσταται τὸ  
σκότος. Τὸ σεβρίτι τοῦ ἐπίγειο" εἰς τὸς υλοιοιοχρῶμους ἀνανοκλά-  
σεις κτλ. κτλ.** Σὰς ἀναγνώσειμ ἰοιτόν ποιήσατε τὴν εὐκρινεία  
καὶ τὸν ἠρωτισμό, νὰ παρατιθῆτε τὴν μόνη σας τῆς ἐργασίας αὐτῆς.  
Μακάρι νὰ ἔγαν ὅλοι οἱ συγγέναι τοῖ γνήθι σαῶν ποιήσατε  
σεῖς. Χ ρ. Ἀ λ έ ξ ὀ π ο υ λ ο υ, Μεσολόγγι. Μὰς γράφατε στὴν  
εὐκρινῆ ἐπιστολή σας :

**"Σὰς ἀποστέλλω τὸ κάτωθι ἔργον μου, ὅπως τὸ θέσατε ὑπὸ  
τὴν ἐπινοῶν κρίσιν μας. Καὶ ἐὰν τὸ εὖχητε δημοσιεύσιμον, δη-  
μοσιεύσατέ το. Πρὸ πάντων ὅμως μὴ σὰς κάνει ἐντύπωσιν ὁ  
Γοργομοῖος τοῦ ἔργου καὶ τὸ βρονταῖος τῶν φράσεων. Κρίνατέ  
το καλὰ. Διότι δὲν ἐννοῶ εἰ ἄλλοι νὰ διαβάζουν τὶς δικὴς μου σα-  
χλαμῶρες, ἐὰν τοιαύται εἴνε".**

Δὲν πρόκειται ἐν τοῦτοις γὰ σαχλαμῶρες. Τὸ ἔργον σας δὲν εἶνε  
δημοσιεύσιμον μόνον καὶ μόνον γιατί εἶνε χριτική, γεμάτη σα-  
ρακισμοῦ καὶ παρονομασίαι καὶ συνεπὸς κοροϊφιστικὴ γιὰ τὸ δικό  
μας κοινόν. Στεῖλατέ το στα "Μουσικά Χρονικά". Θὰ τὸ δημοσιεύ-  
σουν, φανταζόμεθα εὐχαρίστως. Α. Μ π ὀ σ τ α ν, Χαλκίδα. Τὸ  
ἔργο σας ὄχι ἐπιτυχῆς. Κακὰ διατυπωμένο. Μὲ ὑπερβολὰς, μὲ ἀκυ-  
ρωλεῖαις. Ἐ γ ω σ ι ν Νέ-  
ω ν, Ν. Ἐλευθεροπόλιον. Ἐ-  
δόσαμεν τὴν ἐπιστολήν σας  
στο λογιστήριον γιὰ τὰ πε-  
ραιτέρω. Τὸ ἔργον σας τὸ  
φέρων ὑπογραφήν Β. Α.  
Τ. Τ. ὄχι ἐπιτυχῆς. Ἐκθεῖαι  
ἰδεῶν πολὺ κοινῆ, δυστυχῶς.  
Β ἄ σ σ ο ν Τ ἄ τ τ ο ν, Ἐν-  
ταῦθα. Καὶ τὸ δικό σας ἔργο  
ὄχι πετυχημένο. Ὑψος ἀκομ-  
μῶ, ἔρηρ καὶ τετριμμένο. Χ.  
Κ. Μ ε μ... Πάτρας. Θὰ σὰς  
ἀπαντήσαμε ἤδη. Ἀτυχῶς τὰ  
χερῶνμασα δὲν φυλάσσονται.  
Θὰ εἴγαμε ταφεῖ κάτω  
ἀπὸ αὐτὰ, ἂν τὰ κρατούσαμε  
Γ. Μ ε ρ ε λ ἰ δ ἠ ν, Πειραι-  
ά. Καὶ σὲ σὰς ὄχι ἀπαντή-  
σαμε πλεόν. Ἰδέσθε προηγου-  
μενα φύλλα καὶ ὑπογράφατε  
ἄλλοτε καθαρά. Σ τ ε φ.  
Α ὄ ρ α ν. Ὅχι δημοσιεύσιμον  
τὸ διηγηματικὸν σας. Μὰ δεῖ-  
χεται πὸς μπορεῖτε νὰ γρά-  
ψετε καὶ καλύτερα. Ἐχετε ὕ-  
ψος στρωτό, ἀποφεύγετε τὶς  
πολυλογίαι καὶ τὶς ὑπερβολὰς  
κ' ἡ γλώσσα σας εἶνε ἀμετα-  
ίτη. Γράψατε λοιπὸν κατὰ τὸ  
ἀνεγνώστατο. Α. Π. Καρδί-  
τσαν. Οἱ στίχοι σας ὄχι ἐπι-  
τυχῆς. Ἰδοῦ :

**Τὰ μάτια τοῦ προσώπου μου  
καρπόθησαν μαγευτὰ  
ἀνάσθητα κινεζίζοντα  
τὰ νέφη, τὰ βουνὰ κτλ. κτλ.**

Διαβάσατε Ἑλλήνας ποιη-  
τάς. Ἡ ποιησις δὲν εἶνε πα-  
ράταις στίχων, μόνον. Γ ω  
ν υ α σ ἰ ὀ π α ἰ δ α, Γόθυ-  
μον. Στὸ φιλικὸ γράμμα σας  
μὰς γράφατε, σὺν τοῖς ἄλλοις  
καὶ τὰ ἔξης :

**"Ἐπίσης σὰς παρακαλῶ θε-  
μῶς, ἀγαπητό μου "Μπουκέ-  
το" νὰ μοῦ γράψατε ἐὰν ὀ-  
πότερὸν φάρακον διὰ τοῦ ὀ-**

**ποῖον νὰ ἐπιτυχάνεται τελεία καὶ παντελῆς ἀποτρίχισσις, χωρὶς  
αἱ τρίχαι νὰ φύονται ἐκ νέου. Μήπως δὲ ἐπιφέρει ἄλλοισιν τὴν  
τοῦ δερμάτος ;"**

Τρόποι καὶ φάρμακα λοιπὸν ἀποτρίχισσεως ὑπάρχουν πολλὰ.  
Κανένα ὅμως τόσο ἀποτελεσματικὸ, ὅπως τὸ θέλετε σεῖς. Μόνον  
οἱ Ἀθηναῖοι ἔχουν τὴν... εὐτυχία αὐτῆ, ὁσάκις εἰσέρχονται νὰ φρι-  
σίσουν εἰς ἐμπροσθὸν κατὰσθημα τῶν νέων. Ἐκεῖ τοῦς... μαδῶν  
τελείως. Τέτοια ὅμως ἀποτρίχισσις νὰ σὰς λείπει... Τὸ τραγοῦδι σας  
ὄχι ἐπιτυχῆς. Τὸ ἀνέκδοτο τοῦ Μ. Νοπολότου τὸ ἔχονε δημο-  
σιεύσει πρὸ καιροῦ. Ζ ἠ σ η ν Σ ἰ ἄ τ ρ α ν, Κοζάνην. Τὰ ἔχονε  
αὐτὰ. Πάντως σὰς εὐχαριστοῦμεν. Ν. Ἀ λ έ ξ... Κηφισιά. Τὸ πέσο  
τραγοῦδι σας καλὸ, στρωτό, μὰ τίποτε πέραν τοῦτον δυστυχῶς. Τὸ  
ἔδος αὐτὸ τοῦ λόγου γὰ νὰ πετύχη πρότεν νὰ κλεινὸν σὲ λίγαις λέ-  
ξεῖς ἐναν ὀλοζήρῳ κοσμο. Καλὰ περὶτραγοῦδινα ὑπάρχουν ἄλλα,  
γράφονται πολὺ εὐκόλα, μὰ δὲν προσθέτουν τίποτε στὴν τέχνη.  
Αὐτὴ εἶνε ἡ ἀλήθεια καί... μὴ πρὸς κοκατοισμόν σας, ὅπως λέει  
κ' ὁ λαός. Χ α ρ α λ. Π α π ο ὕ λ ι α ν. Μὰς γράφατε πὸς τὸ  
διηγημα πὸς στέλλετε εἶνε ἐνα ἀπὸ τὰ 420 (!) ποιήσατε γράφα κ'  
δὲ τὰ γράφατε ἂν καί... τελείως ἀγαράματος !... Αὐτὸ, φιλίτα,  
δὲν μὰς παρανεύει καὶ πολὺ. Οἱ πλείστοι τῶν Ἑλλήνων, εἶνε... ἀ-  
γράματοι μὲν, λόγοι δέ... Τὸ διηγημα σας εἶνε γεμάτο λάθρη. Μὰ  
καὶ ἀνορθογραφίαι νὰ μὴν ἔλξη δὲν ἴτανε δημοσιεύσιμον. Δὲν λέει  
τίποτε τὸ ἔξ ἱερτικὸ. Τὰ πράγματα αὐτὰ ἔχονε χιλιόγραφε. Ἀκού-  
σατε συνεπὸς τὴ συμβουλή μας : Θέλετε νὰ βελτιώσων τὸ γράμμα-  
τό σας ; Ἀρχίσατε νὰ μελετᾶτε. Διαβάσατε ὅτι σὰς τῆχη. Ἐτοι θὰ μορ-  
φοθῆτε καλῶς, θὰ μάθετε νὰ γράφατε ἀνάσθηστα. ὄπερ εἶνε καί,  
ὄπερ εἶνε τὸ πᾶν. Ὅσοι μὰς ἀκούσαν ὡς τὸ ρα δὲν ἔρημοθῆσαν. Τυ-  
φροὶ εἴμεταν μόνον σὸς περὶτραγοῦδινα τῆς συμβουλῆς μας. Νομῖ-  
ζοντες ὅτι εἶνε σοφοί ! Μ α ρ ἰ α ν, Ο ἰ κ ο ν ὀ μ ο υ, Ἐνταῦθα.  
Ἡ μετάφρασις σας θὰ δημοσιεύσῃ. Δημοσιεύσαμε ἔξω τὴ με-  
τάφρασι τοῦ ποιήματος τοῦ Ὀγκῶ. Ἐφου νὰ χεῖλη ἐρῶσιμα.  
Στείλατε μὰς ὄσας μετάφρασεις ἔχετε. Μεταφράσατε, ὅπως γὰ πρὸ  
καιροῦ σὰς ἐγράψαμε, πολὺ ἐπιτυχῶς.

**"Ἐφου τὰ χεῖλη ἐρῶσιμα, σὸν νέκταρ τῶν χειλῶν σου  
καὶ κορασιμῶν ἔγρησι στὴ σσοχηγὴ ἀγκυλιά σου  
Ἐφου μὲ τὸν Περσάειο ἐξῆσα, τὸ Ἐρωτὰ σου  
καὶ τὴ ζωὴ μου φώσιμα, ἡ λεμνη ἡ τῶν ματιῶν σου,  
Ἐφου ἄκουσα τὸν ἄγαπὸ χίλιαι φορὶς κ' ἄκόμα  
τὸ ὄμορφα γλυκόλογο, π' ἄπ' τὴν καρδιά κινῶσαι  
κ' ἄφου εἶδα νὰ δακρῶζοντε  
κ' ἄφου εἶδα νὰ γελᾶτε  
τὰ μάτια σου τ' ἀσύχητα, τὸ  
Ἰηδονικό σου στόμα,  
Ἐφου εἶδα μπρὶς στὰ μάτια  
κ' ἄφου εἶδα νὰ λήμνη μὰ ἀχνίδα  
ἀπ' τ' ἄστρο σου ἀόμοιον !  
Ἰγὰ πάντα πιά σφισμένο  
κ' ἄφου μὲ πλάσιον χερσῶν,  
Ἰρῶδιον, τὸ θλιμένο,  
καὶ ἄχ' ἄρο τοῦ βίου μου κ' ἄ-  
θεο, ἄφου πιά εἶδα,  
Μπορὸ περῆσαν νὰ πῶ σὰ  
Ἰχονα πὸν κινῶσαι  
Ἰμον νὰ λήμνη μὰ ἀχνίδα  
Περᾶσα ! φῖγατε γοργὰ ! Ἡ  
Ἰνείδης εἶνε γὰ μὲν  
Κι' ἂν λούλουδα σὸ δῆδιο  
Ἰσας κροπῆαι μαρμαῖνα  
Μέσ' τὴν καρδιά ἔχα λούλου-  
σο, π' αἰώνιο θῆ γᾶναι...  
Ἐπ' τὴ γιοματὴ λήμνηο στα-  
Ἰγὸνα δὲν ἔχθη  
πὸν χῆπῆσε ἡ φερῶσιμα σας  
Ἰγὰ πάντα φερῶσιμα  
Ψυχὴ μου ἔχει περῶσα  
Ἰφωτὰ κ' ἄπ' τὴν τέφρα  
Τὰ χρονα καὶ τὸν ἔρωτα ὀ-  
που κινῶσαι τὴ λήθη...  
Π α ν. Ἀ λ ι φ ὀ η ν.**

Ἡ μετάφρασις τοῦ διηγημα-  
τος τοῦ Ρεμί ντὲ Γκουμόν,  
τὴν ὁποῖαν μὰς στέλλετε ὡς  
δικὴ σας, εἶνε ἐπὶ λέξει σχε-  
δὸν ἀντιγραφή ἀπὸ τὸ "Μπου-  
κέτο" ὅτου πρὸ ἔτους ἔδημο-  
σιεύθη τὸ διηγημα αὐτό. Λό-  
γου λεπτότητος μὰς κάνουν  
ν' ἀποφύγομε νὰ χαρακτη-  
ρίσῃ τὴν ἀπεί εἰς ἀπὴ.  
Γ ἰ ὠ ρ γ ο ν. Τ ἑ ἄ ἰ α ν-  
σόν. Ἡ μετάφρασις τοῦ ποι-  
ήματος τοῦ Μυσσὲ — ἡ τοῦ  
Μουσσὲ ὅπως τὸν γράφατε ἐπὶ  
τὸ ρουμιλιωτικώτερον—ἀνεπι-  
τυχῆς. Ἄλλα γράφατε τὸ προ-  
τότυπον καὶ ἄλλα μεταφρά-  
σατε σεῖς. Ἐπίσης καὶ τὸ προ-  
τότυπο ποιήμα σας ἀνεπιτυχῆς.

## Τὸ γραμμόφωνον κατήντησε τὸ ἀγαπητό- τερον μέσον ἐκλαϊκεύσεως τῆς μουσικῆς

Χωρὶς αὐτὸ κανένα ὀπίτι δὲν  
εἶνε τέλειο. Ὅλοι, νῆσι καὶ  
γέροι, μαζεύονται γύρω του.  
Μ' αὐτὸ ἡ νεότης ἔχει σὴ  
διάθεσι τῆς τῆς πῶ φημιμέ-  
ναις ὀρχήστρας τοῦ κόσμου,  
πὸς παίζουσι τοὺς τελευταίους  
χοροὺς τῆς ἐποχῆς. Χάρη σ'  
αὐτὸ οἱ γέροι βαναζοῦν τὴν  
εὐτυχημένην ζωὴν τῶν νεώτε-  
ρων, ἀκούοντες τῆς ὀριώτερας  
καντάδες πὸς τραγουδοῦσαν  
στῆς ἐκλεκτῆς τῶν. Ἄλλὰ διὰ  
νὰ ἀπολαύσῃ κανεὶς τὸ γραμ-  
μόφωνο πρέπει νὰ ἔχη ἕνα  
ἔργον μὲ τῆς τελευταίαις τελεσιποιήσεσι. Τὸ γραμμόφωνο  
STARR τύπου XXII εἶνε τὸ μοναδικόν ἔργον πὸς συγκε-  
τρῶναι τὰ χαρακτηριστὰ αὐτὰ :



Μιὰ χαμηλὴ τιμὴ καὶ καλλιτεχνικὴ ἀξία.

Πώλησις μὲ μηνιαίας δόσεις παρὰ τῆ :

### ΕΤΑΙΡΙΑ ΠΙΑΝΩΝ STARR

ΑΘΗΝΑΙ : Στεῖα Ἀρακτεῖου 12 ΠΕΙΡΑΙΕΥΣ : Φιλῶνας 48